

# Le vocabulaire de l'automobile

(suite)

**FREINAGE, m., PAR FRICTION.** Action de ralentir ou d'arrêter un véhicule par frottement sur les organes en mouvement.

Ang. **Friction braking.**

**FREINAGE, m., PAR LE MOTEUR, AU MOTEUR.**

Action de ralentir l'automobile en utilisant la résistance que produit la compression du moteur, quand on a coupé les gaz. On freine ainsi en prise directe, mais surtout en deuxième et en première vitesse.

*Le freinage par le moteur, c'est un peu comme si l'on renversait la vapeur sur une locomotive.—E.W.*

Ang. **Engine braking.**

Pop. **Compression.**

**FREINER.** Se servir d'un frein pour provoquer le ralentissement ou l'arrêt d'une voiture.

*Pour ralentir, on lâche l'accélérateur et on freine progressivement au pied.—PEUG.*

Ang. **To brake.**

**FREINER AU MOTEUR ou PAR LE MOTEUR.** Ralentir l'automobile en utilisant la résistance que produit la compression du moteur, quand on a coupé les gaz.

*On place le levier dans la position de seconde vitesse avant d'aborder une descente, si celle-ci est particulièrement abrupte, en haute montagne par exemple, pour freiner au moteur et ménager la garniture des freins.—PEUG.*

Ang. **To brake by the motor.**

Pop. **Mettre la compression, se mettre en compression.**

**FRICTION, f.** Frottement qu'exerce une surface sur une autre.

Aug. Friction. Embrayage à friction, *friction clutch*.

**FROTTEMENT**, m. Action d'un corps qui glisse, qui tourne ou qui roule sur un autre.

*Il faut graisser toutes les parties métalliques subissant un frottement, telles les axes des ressorts, les articulations, les roulements, etc.*—CIT.

Ang. Friction. Frottement de roulement, *rolling friction*. Frottement de glissement, *sliding friction*. Plaque de frottement, *friction plate*.

**FUITE**, f. En parlant d'un gaz, d'un liquide, action de s'échapper par une fente, une fissure, du récipient dans lequel il est enfermé.

*On doit examiner le sol sous la voiture, pour voir s'il existe des fuites d'eau, d'huile ou d'essence . . .*—

E. M. A.

*Les fuites au carburateur proviennent généralement de joints mal serrés.*—R. B.

Ang. Leak.

**FUSÉE**, f., **DE L'ESSIEU ARRIÈRE**. Extrémité de l'essieu arrière que traverse l'arbre transmettant son mouvement aux roues.

*Des joints de cardan permettent d'actionner directement les roues au moyen d'un élément d'arbre à travers les fusées d'essieu qui sont creuses.*—

E. M. A.

Ang. Rear axle spindle.

**FUSÉE**, f., **DE L'ESSIEU AVANT**. Partie de l'essieu avant affectant, en gros, la forme d'un T, dont l'une des branches, engagée dans la boîte de roue, lui sert d'axe de rotation, pendant que l'autre, centrée dans la chape, permet le braquage des roues dans les virages.

*La direction commande les deux fusées (de l'essieu avant) par des barres montées à rotules.*—PEUG.

**FUSIBLE**, m. Fil de plomb ou d'un autre alliage qui, placé sur un circuit électrique fond quand le courant est trop intense, et coupe ainsi le circuit pour empêcher tout autre accident.

*Le fusible est fondu.*—R. B.

Ang. **Fuse.**

## G

**GACHE**, f. Pièce de fer dans laquelle s'engage le pêne de la serrure.

*Avant que les butées, les axes des portes et les gâches atteignent une certaine usure, on fait intervenir le carrossier.*—PEUG.

Ang. **Staple, keeper.**

**GAINE**, f. Toute sorte d'enveloppe épousant la forme de son contenu. Il y a, par exemple, la gaine de la tige du volant, la gaine des ressorts.

*On doit vérifier l'état de la gaine des ressorts.*—H. G.

Ang. **Sheath, sleeve, cover.** Gaine de direction ou de la tige du volant, **steering-column**. Gaine métallique de ressorts, **metal spring gaiters** ou **cover** (On dit aussi: **enveloppe de ressorts**).

**GAINE**, f., **ISOLANTE**. Enveloppe qui protège les fils électriques contre les contacts dangereux.

*Le fil d'allumage reliant le distributeur à la bougie peut être coupé sous sa gaine isolante ou donner un mauvais contact.*—R. B.

Ang. **Insulating sheath.**

**GALET**, m. Sorte de disque ou de roulette de métal, qu'on place entre deux surfaces qui doivent se mouvoir l'une sur l'autre, afin de diminuer le frottement.

*Il faut régler l'écartement des vis platinées... lorsque le galet est complètement en prise avec la came.*—R. B.

Ang. **Roller.** Galet de roulement, **live roller**. Galet de poussoir, **tappet roller**.

**GALOPIN**, m. Rouleau tendeur d'une courroie.

On dit aussi: **cavalier**.

Ang. **Jockey wheel, jumper.**

Pop. **Banndeur.**

**GARAGE**, m. Endroit où l'on remise les automobiles.  
*Le garage doit être tempéré et sec.*—H. G.

Ang. **Garage**.

**GARDE-AILES**, m. Pièces de métal, de caoutchouc, etc., garantissant certaines parties des ailes contre les égratignures.

Ang. **Wing guard**.

Am. **Fender guard**.

**GARDE-BOUE**, m. Pièce de métal ou d'autre matière dont on munit les automobiles pour éviter les éclaboussures de boue sur la carrosserie.

On dit aussi: **garde-crotte** et plus souvent **aile**.

Ang. **Splash-board, mud-guard**.

Am. **Fender**.

**GARDE, f., DE PARE-CHOC**. Pièce de métal dont on munit le pare-choc pour le protéger.

Ang. **Bumper guard**. Pare-chocs avant et arrière munis de gardes, *front and rear bumpers with guards*.

**GARDE-VUE**, m. Appareil servant à abriter les yeux contre les rayons du soleil.

On dit aussi: **pare-lumière, visière**.

**GARER**. Mettre une automobile dans un garage, dans un endroit de stationnement.

Ang. **To put (car) into the garage, to garage (car), to park (car)**.

**GARNITURE**, f. 1° Ensemble des aménagements intérieurs dont sont revêtues les parois des automobiles, les sièges.

*Les garnitures en drap ou en tissus seront soigneusement battues dans leur « sens du poil ». Les garnitures en cuir seront essuyées au chiffon de laine sec.*—PEUG.

Ang. **Upholstery**.

2° Dispositif qui forme joint hermétique autour de divers organes de machines.

On dit aussi: **joint**.

Ang. **Packing.**

Pop. **Paquetage.**

3° Pièce généralement de caoutchouc qui recouvre les pédales.

Ang. **Pedal pad.**

**GARNITURE, f., DE FREIN.** Bandes d'amiante ou d'autres substances dont on garnit les freins des automobiles.

*Il convient de régler les sabots de frein, pour compenser l'usure de la garniture.—D. S.*

Ang. **Brake-lining.**

**GARNITURE, f., D'EMBRAYAGE.** Pièces de cuir, de caoutchouc, etc., dont on recouvre les surfaces servant à l'embrayage.

*Le disque (d'embrayage) est muni de part et d'autre de garnitures en amiante et entraîne le moyeu cannelé et l'arbre d'embrayage.—D. S.*

Ang. **Clutch-lining.**

**GARNITURE, f., DE PISTON.** Couronnes métalliques interposées entre le piston et le cylindre pour faire joint étanche.

On dit mieux: **segments.**

Ang. **Rings.**

**GAZ, m.** Mélange d'air et d'hydrocarbures employé dans les moteurs à explosion.

*Lorsque l'arrivée des gaz se trouve gênée par un volet, le cylindre se remplit incomplètement de mélange combustible et le moteur est obligé de ralentir.—E. W.*

Ang. **Gas.** Pédale de gaz, **accelerator pedal.** Ouvrir, mettre les gaz, **to open out the throttle;** Am. **to step, to tread on the gas.** Fermer, couper les gaz, **to throttle down** (the engine).

**GAZ, m., CARBURÉ.** Gaz formé d'un mélange d'air et d'hydrocarbures.

*Au ralenti, tous les gaz carburés passent dans le tube du ralenti qui se trouve au-dessus du gicleur.—E. W.*

Ang. **Vaporized fuel.**

**GAZ**, m., **BRÛLÉS** ou **D'ÉCHAPPEMENT**. Gaz chassé des cylindres après l'explosion.

*Au quatrième temps, le piston entraîné dans son mouvement remonte dans le cylindre et chasse les gaz brûlés, qui sont évacués par la soupape d'échappement.— E. W.*

Ang. **Exhaust, burnt gas.**

**GÉNÉRATRICE**, f. Machine qui produit de l'énergie électrique par transformation de l'énergie mécanique. On dit aussi: **dynamo, générateur d'électricité.**

Ang. **Generator.** Génératrice en dérivation, *shunt generator.*

**GENOU**, m., **MÉCANIQUE**. Genre de suspension des roues avant qui, au moyen de ressorts, permet à ces roues d'absorber les chocs qu'elles subissent, sans que la carrosserie en éprouve de secousse.

Ang. **Knee-action, independant front wheel suspension, flexible axle.** Genoux mécaniques avec ressorts à boudin, *knee-action with coil springs.*

**GICLEUR**, m. Tube à orifice très fin adapté au carburateur. Le liquide carburant venant de la cuve à niveau constant, est amené dans le gicleur, d'où il jaillit en un mince filet aisément vaporisable.

*Le trou du gicleur principal . . . est bouché.— R. B.*

Ang. **Jet.** Gicleur du carburateur, *carburettor jet.* Le gicleur est noyé, *the jet is submerged, flooded.*

**GICLEUR**, m., **DE RALENTI**. Gicleur ne laissant passer qu'une petite quantité de liquide carburant et dont on se sert quand le moteur tourne lentement.

*Le trou du gicleur . . . de ralenti est bouché.— R. B. On essaye de corriger le défaut par le réglage du gicleur de ralenti, dont la majorité des carburateurs sont munis.— R. B.*

Ang. **Pilot jet, idle jet, idling jet.**

**GLACE**, f. Vitre d'une voiture.

*Après lavage, on essuie les glaces avec un chiffon de toile légèrement imbibé d'alcool.*— PEUG.

Ang. **Glass**. Baisser les glaces, *to lower, to open the windows*. Lever, remonter les glaces, *to raise, to close the windows*. Glace incassable ou de sûreté, *unbreakable glass, safety glass*.

**GLACE**, f., **DE CUSTODE**. Glace du panneau latéral arrière d'une voiture fermée.

Ang. **Quarter-light**.

**GLACE**, f., **DE VENTILATION**. Petite glace tournante permettant la ventilation de la voiture.

On dit mieux: **ventilateur orientable**.

Ang. **Ventilator glass, swing ventilator**.

**GOMMÉ**, a. Se dit en particulier des segments que l'huile séchée ou le carbone font adhérer aux cylindres.

Ang. **Gummed**.

**GONDOLER**. Déformer.

On dit aussi: **voiler**.

Ang. **To buckle, to bend**.

Pop. On dit d'une roue gondolée qu'elle **baraude** en tournant.

**GONFLER**. Emplir d'air un pneu.

*Une heure après le collage de la pièce, on gonfle légèrement.*— H. G.

Ang. **To inflate, to blow up**. Les pneus ne sont pas assez gonflés, *the tyres are slack*.

Pop. Souffler, prendre, ou mettre de l'air.

**GONFLEUR**, m. Compresseur actionné par un moteur et servant à gonfler les pneus d'une automobile.

*Le gonfleur à air est très coûteux, trop coûteux.*— H. G.

Ang. **Air-pump, inflator**.

**GOUJON**, m. Cheville de fer, filetée ou non filetée, qu'on emploie pour les assemblages dans les mécanismes.

*Si la culasse est fixée sur le bloc des cylindres au moyen de goujons . . . — R. B.*

Ang. **Stud, stud-bolt.**

**GOUSSET, m.** Pièce de métal qui se place dans les angles d'un cadre et qui sert à le consolider.

*Des équerres ou des goussets s'opposent, dans les angles du rectangle, à toute déformation du cadre dans son plan. — E. M. A.*

Ang. **Gusset-plate, gusset-stay, stay-plate, corner-plate.**

**GRAISSAGE, m.** Action de graisser.

*La durée et le bon fonctionnement de la voiture dépendent essentiellement des soins apportés à son graissage. — PEUG.*

Ang. **Lubrication, oiling.** Huile de graissage, *lubricating oil.* Trou de graissage, *oil-hole.*

**GRAISSAGE, m., CENTRAL.** Mode de graissage dans lequel l'huile se distribue automatiquement à tous les organes du moteur de l'automobile en partant d'un même endroit.

Ang. **One-shot lubrication.**

**GRAISSAGE m., PAR BARBOTAGE.** Mode de graissage dans lequel la tête de bielle, à chaque tour, lance de l'huile sur les différentes pièces en mouvement.

On dit aussi: **graissage par libre circulation.**

*Dans ce système de graissage (par barbotage ou par libre circulation), l'huile remplit la partie inférieure du carter du moteur. Elle occupe un niveau suffisamment élevé pour que l'extrémité des têtes de bielle puisse en rencontrer la surface libre...*

E. M. A.

Ang. **Splash-lubrication, splash-oiling.**

**GRAISSAGE, m., SOUS PRESSION, PAR CIRCULATION SOUS PRESSION ou GRAISSAGE FORCÉ.** Mode de graissage dans lequel l'huile est poussée vers les pièces en mouvement au moyen d'un appareil de compression.

*La pompe à l'huile commandée par un arbre à cames . . . plonge dans la réserve d'huile du carter inférieur et refoule cette huile, sous pression, dans les différentes parties du moteur, par l'intermédiaire de tuyauteries ou de trous forés dans les parois du carter et du vilebrequin.— PEUG.*

*Actuellement . . ., on a tendance à ne pas se contenter du barbotage et à faire arriver sous pression l'huile aux organes à graisser.— E. M. A.*

Ang. **Forced-feed lubrication.** Graissage à débit mesuré sous pression entière, **full pressure metered flow lubrication.**

**GRAISSER.** Enduire d'huile, de graisse.

*Le mécanisme de direction est en général graissé au moyen de graisse verte dont on remplit le carter.— E. W.*

Ang. **To oil, to grease, to lubricate.**

**GRAISSEUR, m.** Appareil qui effectue le graissage des organes mécaniques.

Ang. **Lubricator, grease-cup.** Graisseur à graisse, **grease-gun.** Godet graisseur, **grease-cup, grease-box, lubricating cup.** Graisseur à bague, **ring-oiler.** Anneau graisseur, **oil-ring.** Palier graisseur, **self-lubricating plummer-block.**

**GRAISSEUR, m., A VIS, A PRESSION.** Appareil muni d'une vis de pression et garni de matière lubrifiante. Il est destiné à graisser, par le jeu de la vis, un ou plusieurs organes exposés à s'échauffer ou à gripper.

*Les organes de la direction . . . sont munis à leurs articulations de graisseurs à pression.— PEUG.*

Ang. **Pressure lubricator.**

**GRATTE-PIEDS, m.** Lame de métal placée sur le marche-pied de certaines voitures, où l'on gratte la boue des chaussures.

Ang. **Shoe-scrapers, foot-scrapers.**

**GRILLAGE, m.** Treillis de fer, de laiton.

*On fait le plein au moyen d'un entonnoir muni d'un grillage très fin.— R. B.*

Ang. **Wire gauze, screen.** Grillage ou grille de ventilateur d'auvent, *cowl vent screen.*

Pop. **Passe.**

**GRILLE**, f. Treillis ou pièce de bois ou de métal ajourée placé devant le radio, la chaufferette, le radiateur, etc.

Ang. **Grille.** Grille de radio, *radio grille.*

**GRIMPANT**, a. Se dit des sels qui se déposent à la partie supérieure des bacs et sur les bornes de l'accumulateur.

(Il faut) *nettoyer de temps en temps les bornes (de l'accumulateur), et enlever les sels grimpants qui peuvent s'y trouver.*—CIT.

Ang. **Creeping.** Sels grimpants, *creeping salts.*

**GRIPPAGE**, m. Accident qui se produit quand des pièces d'une machine manquent d'huile, se collent l'une à l'autre et arrêtent.

On dit aussi: **grippement.**

*Un graissage défectueux peut amener le grippage du piston dans le cylindre.*—R. B.

*Le grippage des baladeurs est toujours évité avec un bon graissage.*—R. B.

Ang. **Gripping, seizing, binding, jamming.**

Am. **Freezing.**

**GRIPPER.** Adhérer, se coller l'une à l'autre, en parlant de pièces de machines qui manquent d'huile.

*Le moteur a tendance à gripper par suite de l'échauffement excessif des cylindres et des pistons.*—E. M. A.

*La mauvaise compression est due aux tiges de soupapes collées ou grippées dans leurs guides.*—R. B.

*Ceci suppose que les soupapes ne sont pas grippées.*—R. B.

*Il faut éviter que la bielle grippe sur ses axes.*—E. M. A.

Ang. **To grip, to seize, to bind, to jam.**

Am. **To freeze.**

**GUIDAGE**, m. Ensemble des dispositifs utilisés pour obliger un organe mobile à se déplacer rigoureusement suivant une ligne déterminée.

*Le charbon du distributeur de la magnéto peut être usé ou former contact par intermittance, par suite de l'affaiblissement du ressort ou du mauvais guidage.—R. B.*

Ang. **Guiding**.

**GUIDE**, m. Organe (glissière, galet, poulie à gorge, etc.) qui dirige dans sa marche une pièce de machine.

*Les sièges des soupapes ne sont pas étanches ou ont trop de jeu dans leur guide.—R. B.*

*La mauvaise compression est due aux tiges de soupapes collées ou grippées dans leurs guides.—R. B.*

*Les causes du manque d'étincelles peuvent provenir du collecteur de prise de courant, par suite du charbon coincé ou d'un court-circuit dans son guide.—R. B.*

Ang. **Guide**.

## H

**HÉLICE**, f. Organe de propulsion ou de traction dont on munit certaines autos montées sur patins.

*Les hélices aériennes, aujourd'hui bien construites, ont des rendements de 80%.—E. W.*

Ang. **Propeller, air-screw**.

**HORLOGE**, f. Machine qui marque les heures.

On dit aussi: **montre** (d'automobile).

Ang. **Clock**. Horloge électrique, *electric clock*.

Horloge de tableau de bord, *dash clock*.

**HOUSSE**, f. Couverture d'étoffe servant à protéger les sièges.

Ang. **Seat cover**.

Aimé LABRIE.